

A photograph of a stream flowing over mossy rocks in a forest. The water is clear and flows over large, rounded rocks covered in green moss. The background shows more rocks and some bare trees, suggesting a natural, wooded setting.

HORACY

---

**Pieśń II, 14 (Eheu  
fugaces, Postume,  
Postume...)**

HORACY

# *Pieśń II, 14 (Eheu fugaces, Postume, Postume...)*

DO POSTUMIUSA

TŁUM. MARCELI MOTTY

O, Postumie<sup>1</sup>, Postumie! lata, niestety, szybko nam uchodzą; pobożność nawet nie może wstrzymać

ani zmarszczek grożących,  
ani śmierci, co zwalczyć się nie da;  
choćbyś, ile dni w roku, co dzień zarzynał trzysta

---

<sup>1</sup>*Postumius* — postać niezidentyfikowana przez historyków literatury, być może fikcyjna. [przypis edytorski]

byków<sup>2</sup>, zmiękczyć Plutona<sup>3</sup>, bracie, nie zdo-  
łasz, bo on,  
    na łzy wszelkie nieczuły,  
    Geriona<sup>4</sup>, to cielsko troiste,  
i Titiosa<sup>5</sup> w niewoli trzyma za smutną rzeką,  
którą musim przepłynąć wszyscy<sup>6</sup>, co z darów  
ziemi  
    żyjem, czy tam królami  
    będziem, czy też biednymi chłopami.  
Wszak daremnie krwawego będziem unikać Mar-  
sa<sup>7</sup>  
i rozbitych o skały Hadrii<sup>8</sup> ryczącej wałów<sup>9</sup>,  
    albo wiatrów północnych

---

<sup>2</sup>*co dzień zarzynał trzysta byków* — tradycyjnie hekatomba była ofiarą ze stu wołów, więc mowa tu o ofierze znacznie większej niż zwyczajowa. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Pluton* (mit. rzym.) — bóg świata podziemnego, krainy umarłych. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*Gerion* (mit. gr.) — olbrzym o trzech głowach i trzech ciałach, zabity przez Heraklesa. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*Titios* (mit. gr.) — olbrzym zabity przez Apollina. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*za smutną rzeką, którą musim przepłynąć wszyscy* — tj. w podziemnej krainie zmarłych, której granice stanowiły rzeki, m. in. Styks. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Mars* (mit. rzym.) — bóg wojny; jego gr. odpowiednikiem jest Ares. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*Hadria* a. *Adria* — miasto w północno-wschodnich Włoszech, w starożytności port, obecnie odległe o ok. 25 km od wybrzeża Adriatyku. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*wały* (daw.) — fale morskie. [przypis edytorski]

zdrowiu w porze jesiennej szkodliwych;  
musim czarny oglądać Kocyt<sup>10</sup>, błędzący prą-  
dem,  
tu i ówdzie, leniwym, niecne Danaów plemię<sup>11</sup>,  
Eolidę Syzyfa<sup>12</sup>,  
skazanego na trudy bez końca;  
musim ziemię pożegnać, dom i kochaną żonę,  
z tych zaś, które hodujesz, drzewek nie pójdzie  
z tobą,  
panem krótkochwilowym,  
żadne, oprócz obrzydłych cyprysów<sup>13</sup>.  
Ten twój cekub<sup>14</sup>, którego mnogie ci klucze  
strzegą,  
mędrszy dziedzic wypije; sławnym tym winem,

---

<sup>10</sup>*Kocyt* a. *Kokytos* (mit. gr.) — jedna z rzek w podziemnej krainie umarłych.  
[przypis edytorski]

<sup>11</sup>*niecne Danaów plemię* (mit. gr.) — Danaidy, córki króla Argos Danausa. Przymuszone do małżeństwa, w noc poślubną zabiły swoich mężów, za co w zaświatach zostały skazane na karę polegającą na napełnianiu beczki bez dna wodą noszoną w dziurawych dzbanach. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*Syzyf* (mit. gr.) — przebiegły założyciel i król Koryntu, który zdradził sekret Zeusa, a następnie podstępnie uwięził posłanego po niego Tanatosa (Śmierć), za co został skazany na pośmiertne męczarnie w Tartarze, najmroczniejszej części podziemnej krainy zmarłych: wtaczanie na górę kamienia, który zawsze stacza się na dół tuż przed osiągnięciem szczytu. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>*oprócz obrzydłych cyprysów* — tj. oprócz roślin sadzonych na cmentarzach.  
[przypis edytorski]

<sup>14</sup>*cekub* — gatunek wina. [przypis edytorski]

raczej

uczty kapłanów godnym,  
będzie swoje posadzki oblewał!

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/dopostumiusa/>

Tekst opracowany na podstawie: Horatius Flaccus, Quintus (65-8 a. C.), Horacego ody, epody, satyry i listy, tłum. Motty, Marcelli (1818-1898), Poznań 1896

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Marcin Koziej, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska, Paweł Koziół, Wojciech Kotwica.

Okładka na podstawie: Dartmoor, Tim Simpson@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do [Fellowship \(Przyjaciel Wolnych Lektur\)](http://wolnelektury.pl) i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.